

莎士比亚五大悲剧

[英] W·莎士比亚

罗密欧与朱丽叶 ROMEO AND JULIET

W·Shakespeare

冯杰 / 注释 朱生豪 / 译 曾胡 / 审定



外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶:英汉对照/(英)莎士比亚著;朱生豪译.-北京:外文出版社,1998

ISBN 7-119-02290-3

I. 罗… II. ①莎… ②朱… III. 悲剧-英国-英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 31970 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

莎士比亚五大悲剧丛书

罗密欧与朱丽叶

译者 朱生豪

注释 冯杰

责任编辑 胡开敏 陶佳

封面设计 齐斧

出版发行 外文出版社

社址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印刷 河北省霸州市印刷厂

经销 全国新华书店

开本 32 开 (787×1092 毫米) 字数 250 千字

印数 0001—8000 册 印张 14

版次 1999 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装别 平

书号 ISBN 7-119-02290-3/I·561 (外)

定价 17.00 元

版权所有, 侵权必究



Portrait of W. Shakespeare

目 录

ROMEO AND JULIET	W. Shakespeare(1)
ACT ONE	(3)
Scene One	(3)
Scene Two	(30)
Scene Three	(40)
Scene Four	(51)
Scene Five	(64)
ACT TWO	(83)
Scene One	(83)
Scene Two	(88)
Scene Three	(108)
Scene Four	(117)
Scene Five	(141)
Scene Six	(148)
ACT THREE	(153)
Scene One	(153)
Scene Two	(172)
Scene Three	(186)
Scene Four	(203)
Scene Five	(207)
ACT FOUR	(233)
Scene One	(233)
Scene Two	(245)
Scene Three	(251)
Scene Four	(256)
Scene Five	(260)
ACT FIVE	(273)

Scene One	(273)
Scene Two	(281)
Scene Three	(284)

罗密欧与朱丽叶..... 朱生豪 译(317)

第一幕	(323)
第一场	(323)
第二场	(332)
第三场	(336)
第四场	(340)
第五场	(344)
第二幕	(351)
第一场	(351)
第二场	(352)
第三场	(360)
第四场	(363)
第五场	(371)
第六场	(374)
第三幕	(377)
第一场	(377)
第二场	(385)
第三场	(390)
第四场	(396)
第五场	(397)
第四幕	(407)
第一场	(407)
第二场	(411)
第三场	(413)
第四场	(415)
第五场	(416)
第五幕	(423)

第一场	(423)
第二场	(426)
第三场	(427)

Prologue

Two households^①, both alike in dignity^②,
 In fair Verona, where we lay our scene,
 From ancient grudge^③ break to new mutiny^④,
 Where civil blood makes civil hands unclean.
 From forth the fatal loins^⑤ of these two foes^⑥
 A pair of star-cross'd lovers take their life;
 Whole misadventured^⑦ piteous^⑧ overthrows
 Do with their death bury their parents' strife^⑨.
 The fearful passage of their death-mark'd love,

① household ['haushəʊld] *n.* family 家族

② dignity ['digniti] *n.* noble quality 高贵

③ grudge [grʌdʒ] *n.* resentment 怨恨

④ mutiny ['mjʊtɪni] *n.* struggle 争斗

⑤ loin [lɔɪn] *n.* waist 腰

⑥ foe [fəʊ] *n.* enemy 敌人

⑦ misadventured [ˌmɪsəd 'ventʃəd] *adj.* unfortunate 不幸的

⑧ piteous ['pitiəs] *adj.* pitiable 可怜的

⑨ strife [straɪf] *n.* struggle 争斗

And the continuance^① of their parents' rage^②,
Which, but their children's end, nought^③ could remove,
Is now the two hours' traffic^④ of our stage;
The which if you with patient ears attend,
What here shall miss, our toil^⑤ shall strive^⑥ to mend^⑦.

-
- ① continuance [kən'tɪnjuəns] *n.* continuity 继续
② rage [reɪdʒ] *n.* violent angry 愤怒
③ nought [nɔ:t] *n.* naught 零
④ traffic ['træfɪk] *n.* trade 买卖
⑤ toil [tɔɪl] *n.* hard work 烦劳的工作
⑥ strive [straɪv] *v.* try hard 努力
⑦ mend [mend] *v.* set sth right again 修补

ACT ONE

Scene One

Verona. A public place.

[Enter SAMPSON and GREGORY, of the house of Capulet, armed with swords and bucklers^①]

SAMPSON

Gregory, o' my word, we'll not carry coals^②.

GREGORY

No, for then we should be colliers^③.

SAMPSON

-
- ① buckler['bʌlkə] *n.* large round shield carried on the arm 戴在臂上的大圆盾
- ② Gregory, o' my word, we'll not carry coals. 葛莱古里, 咱们可不能像苦力一样被人家欺侮。
- ③ No, for then we should be colliers. 对了, 咱们不是可以随便给人欺侮的。
collier ['kɒliə] *n.* person who dig coal 煤矿工人

I mean, an we be in choler^①, we'll draw^②.

GREGORY

Ay^③, while you live, draw your neck out o'^④ the collar.

SAMPSON

I strike quickly, being moved^⑤.

GREGORY

But thou^⑥ art^⑦ not quickly moved to strike.

SAMPSON

A dog of the house of Montague moves^⑧ me.

GREGORY

To move is to stir^⑨; and to be valiant^⑩ is to stand:

① choler ['kɒlə] *n.* anger 愤怒

② draw 拔剑

③ ay [ai] *n.* yes 是

④ o' (古)of 的简写形式

⑤ I strike quickly, being moved. 我一动性子, 我的剑是不认人的。

⑥ thou [ðəu] *pron.* you (古)你

⑦ art [ɑ:t] *v.* are (古)是

⑧ move [mu:v] *v.* make angry 激怒

⑨ stir [stə:] *v.* excite 激起

⑩ valiant ['væljənt] *adj.* brave 勇敢的

therefore, if thou art moved, thou runn'st^① away.

SAMPSON

A dog of that house shall move me to stand: I will
take the wall of any man or maid of Montague's^②.

GREGORY

That shows thee^③ a weak slave; for the weakest goes
to the wall.

SAMPSON

True; and therefore women, being the weaker vessels^④,
are ever thrust^⑤ to the wall: therefore I will push
Montague's men from the wall, and thrust his maids
to the wall.

GREGORY

The quarrel is between our masters and us their men.

-
- ① runn'st (古) 动词后 + 'st 形式一般表示该动词的第二人称单数形式
- ② I will take the wall of any man or maid of Montague's. 蒙太古家里的人见到我, 就像是碰到墙壁上一样。
- ③ thee [ði:] *pron.* (古) 你 (thou 的宾格形式)
- ④ vessel ['vesl] *n.* person regarded as containing or receiving grace, wrath, etc. (接受神恩或愤怒的) 人
- ⑤ thrust [θrʌst] *v.* push with force 推

SAMPSON

'Tis^① all one, I will show myself a tyrant^②: when I
have fought with the men, I will be cruel with the
maids, and cut off their heads.

GREGORY

The heads of the maids?

SAMPSON

Ay, the heads of the maids, or their maidenheads^③;
take it in what sense thou wilt^④.

GREGORY

They must take it in sense that feel it.

SAMPSON

Me they shall feel while I am able to stand^⑤: and
'tis known I am a pretty piece of flesh^⑥.

① 'tis [tɪz] (古) 即 it is. 'Tis all one. 那我不管。

② tyrant ['taɪərənt] *n.* cruel ruler 暴君

③ maidenhead ['meɪdnhed] *n.* virginity 童贞

④ wilt [wɪlt] *auxil. v.* (古) will 的第二人称单数

⑤ Me they shall feel while I am able to stand. 只要我下手, 他们就会尝到我的辣手。

⑥ flesh [fleʃ] *n.* the soft covering of the bones of the animal body 肌肉

GREGORY

'Tis well thou art not fish; if thou hadst^①, thou
hadst been poor John^②. Draw thy tool! here comes
two of the house of the Montagues.

SAMPSON

My naked weapon is out: quarrel, I will back thee^③.

GREGORY

How! turn thy^④ back and run?

SAMPSON

Fear me not^⑤.

GREGORY

No, marry^⑥; I fear thee!

SAMPSON

Let us take the law of our sides; let them begin^⑦.

① hadst [hædst] (古) have 的第二人称单数过去式

② thou hadst been poor John 你是一条可怜虫

③ thee [ði:] . *pron.* you (古) (thou 的宾格形式) 你

④ thy [ðai] *pron.* your (古) thou 的所有格形式 (用于辅音前); 你的

⑤ Fear me not! 不要担心我!

⑥ marry ['mæri] *interj.* 表惊讶之呼叫

⑦ Let us take the law of our side; let them begin. 还是让他们先动手, 打起官司来也是咱们的理直。

GREGORY

I will frown^① as I pass by, and let them take it as they list^②.

SAMPSON

Nay^③, as they dare. I will bite my thumb^④ at them;

which is a disgrace to them, if they bear it.

[*Enter ABRAHAM and BALTHASAR*]

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

I do bite my thumb, sir.

ABRAHAM

Do you bite your thumb at us, sir?

SAMPSON

[*Aside to GREGORY*] Is the law of our side, if I say ay?

GREGORY

No.

- ① frown [fraun] *v.* draw the eyebrows together as in angry or deep thought 皱眉
② let them take it as they list 瞧他们怎么样
③ nay [nei] *adv.* no (古)不
④ thumb [θʌm] *n.* the short thick finger 拇指

SAMPSON

No, sir, I do not bite my thumb at you, sir, but I
bite my thumb, sir.

GREGORY

Do you quarrel, sir?

ABRAHAM

Quarrel sir! no, sir.

SAMPSON

If you do, sir, I am for you: I serve as good a man as you.

ABRAHAM

No better.

SAMPSON

Well, sir.

GREGORY

Say 'better:' here comes one of my master's kinsmen^①.

SAMPSON

Yes, better, sir.

ABRAHAM

You lie.

① kinsman ['kɪnzməŋ] *n.* male relative 男亲戚

SAMPSON

Draw, if you be men. Gregory, remember thy swashing
blow^①.

[*They fight*]

[*Enter BENVOLIO*]

BENVOLIO

Part, fools!

Put up your swords; you know not what you do.

[*Beats down their swords*]

[*Enter TYBALT*]

TYBALT

What, art^② thou^③

drawn among these heartless hinds^④?

Turn thee^⑤, Benvolio, look upon thy death^⑥.

BENVOLIO

I do but keep the peace: put up thy sword,

① swashing blow 杀手剑

② art {ɑ:t} *v.* (古)be 的现在式

③ thou {ðəu} *pron.* (古)you 你

④ hind {haɪnd} *n.* farm servant (古)农奴

⑤ thee {ði:} *pron.* (古)thou 的宾格形式

⑥ look upon thy death 让我来结束你的性命

Or manage it to part these men with me.

TYBALT

What, drawn, and talk of peace! I hate the word,

As I hate hell^①, all Montagues, and thee:

Have at thee^②, coward^③!

[*They fight*]

[*Enter, several of both houses, who join the fray^④; then enter Citizens, with clubs^⑤*]

First Citizen

Clubs, bills, and partisans^⑥! strike! beat them down!

Down with the Capulets! down with the Montagues!

[*Enter CAPULET in his gown^⑦, and LADY CAPULET*]

CAPULET

What noise is this? Give me my long sword, ho!

- ① hell [hel] *n.* the place where wicked person are punished after death 地狱
- ② have at thee 看剑
- ③ coward ['kauəd] *n.* person who lacks courage 懦夫
- ④ fray [frei] *n.* conflict 争斗
- ⑤ club [klʌb] *n.* stick of wood 木棒
- ⑥ partisan [ˌpɑːtiˈzæn] *n.* strong supporter of a person or party 党伙
- ⑦ gown [gaʊn] *n.* loose, long garment 长袍